Lexical Conflict

The first practical study of its kind, *Lexical Conflict* presents a taxonomy of cross-linguistic lexical differences, with thorough discussion of zero equivalence, multiple equivalence, and partial equivalence across languages. Illustrated with numerous examples taken from over 100 world languages, this work is an exhaustive exploration of cross-linguistic and cross-cultural differences, and presents guidelines and solutions for the lexicographic treatment of these differences. The text combines theoretical and applied linguistic perspectives to create an essential guide for students, researchers, and practitioners in linguistics, anthropology, cross-cultural psychology, translation, interpretation, and international marketing.

**Danko Šipka** is a professor of Slavic languages and applied linguistics at Arizona State University, where he teaches Bosnian/Croatian/Serbian, Polish, and Slavic linguistics in the School of International Letters and Cultures.
Lexical Conflict

Theory and Practice

Danko Šipka
Contents

List of figures page vii
List of tables viii
Acknowledgements ix
List of abbreviations xi

1 Introduction 1

I Toward a Taxonomy of Cross-Linguistic Lexical Differences 11

2 Lexical anisomorphism in linguistic and philosophical approaches 13
  2.1 Older Western intellectual history 13
  2.2 Ordinary language philosophy 18
  2.3 Cross-cultural linguistics 19
  2.4 Meaning–text theory and systematic lexicography 25
  2.5 Contrastive linguistics and linguistic typology 26
  2.6 Traditional European lexicology 29
  2.7 Metalexicography (including computational metalexicography) 32
  2.8 Theory of translation and interpretation 38
  2.9 Second language acquisition research 42
  2.10 Summary 46

3 Cases of lexical anisomorphism 47
  3.1 Introduction 47
  3.2 Zero equivalence 52
  3.3 Multiple equivalence 69
  3.4 Partial equivalence 99
  3.5 Relative frequency of CLA types 141

4 A taxonomy of cross-linguistic lexical differences 146
  4.1 Piecing it together 146
  4.2 CLA and other forms of cross-linguistic anisomorphism 153
  4.3 CLA and natural semantic metalanguage (NSM) theory 156
### Contents

**II Lexicographical Considerations** 165

5 Introduction 167

6 Zero equivalence 172
   6.1 Legitimate strategies 173
   6.2 Divergences 178

7 Multiple equivalence 181
   7.1 Legitimate strategies 181
   7.2 Divergences 189

8 Partial equivalence 198
   8.1 Legitimate strategies 198
   8.2 Divergences 204

9 Lexical anisomorphism in machine-readable dictionaries 208

10 Lexicographic considerations: summary 216

11 Outlook 218

References 221

Index 242
## Figures

<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>Language data points</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2</td>
<td>Isomorphism of source-language and target-language polysemic lexemes</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3</td>
<td>The three types of cross-linguistic lexical anisomorphism</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4</td>
<td>Types of zero equivalence</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>3.5</td>
<td>The number of words borrowed by English from Slavic languages by subject matter fields</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6</td>
<td>Multiple equivalence distinguishing criteria</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>3.7</td>
<td>Temperature scales in Polish and Serbo-Croatian</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>3.8</td>
<td>Types of partial equivalence</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>3.9</td>
<td>Relative frequency of the three types of CLA in three European dictionary comparisons</td>
<td>143</td>
</tr>
<tr>
<td>3.10</td>
<td>Relative frequency of the three types of CLA in two Australian dictionary comparisons</td>
<td>145</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1</td>
<td>A taxonomy of CLA</td>
<td>147</td>
</tr>
<tr>
<td>7.1</td>
<td>Strategies addressing multiple equivalence used by Clari and Back (2000)</td>
<td>188</td>
</tr>
<tr>
<td>7.2</td>
<td>Strategies addressing multiple equivalence used by Marr (2000)</td>
<td>189</td>
</tr>
<tr>
<td>9.1</td>
<td>Compromise MRD LMF schema</td>
<td>211</td>
</tr>
<tr>
<td>9.2</td>
<td>Exemplification of the compromise MRD LMF schema</td>
<td>212</td>
</tr>
<tr>
<td>9.3</td>
<td>Zero equivalence in the MRD LMF schema</td>
<td>213</td>
</tr>
<tr>
<td>9.4</td>
<td>Multiple equivalence in the MRD LMF schema</td>
<td>213</td>
</tr>
<tr>
<td>9.5</td>
<td>Partial equivalence in the MRD LMF schema</td>
<td>214</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# Tables

2.1 Bilingual word sketch for *house/maison*  
3.1 Semantic extensions in colloquial Serbo-Croatian  
3.2 Monochronic and polychronic cultures  
3.3 Serbo-Croatian into English categories  
3.4 English into Serbo-Croatian categories  
3.5 Croatian and Ukrainian month names  
3.6 Relative frequency of the three types of CLA in three European dictionary comparisons  
3.7 Relative frequency of the three types of CLA in two Australian dictionary comparisons  
7.1 Multiple equivalence in Serbian–English and English–Serbian dictionaries  
7.2 Sample of the analyzed pages  
7.3 Strategies addressing multiple equivalence used by Clari and Back (2000) and Marr (2000)
Acknowledgements

I would like to express my gratitude to the Alexander von Humboldt Foundation, which provided a short research grant for the material-gathering work for this book in Munich, Germany, in February, March, and April 2011. Hans-Jörg Schmid was my host for this research stay. I am most grateful to Wolfgang Falkner for his support during this stay, and also for his numerous useful comments on the first draft of this manuscript.

A further research stay was enabled by the Australian National University in Canberra, which granted me visiting researcher status in August and September 2014. Anna Wierzbicka was the academic sponsor of this stay. Research funding from Arizona State University’s Melikian Center provided partial support of my research stay in Australia.

I am also grateful to Radovan Lučić, who organized my lecture on lexical anisomorphism at the University of Amsterdam, the Netherlands, in April 2011.


I am most indebted to Wayles Browne, of Cornell University, who provided numerous astute comments on various points in the manuscript. Credit is also due to R. David Zorc, of Wheaton, Maryland, who provided several important
examples. The following people from AECOM’s Language Research Center (in Hyattsville, Maryland) provided support, comments, and examples: Tom Creamer, who at the time served as the director of the Language Research Center, made various bilingual dictionaries available in electronic format for my research; Aung Kyaw Oo, who prepared these dictionaries; and Laura Shepherd, who provided Kurdish examples and comments. I am also indebted to the following people who provided their feedback on the manuscript: Jane Simpson brought several important publications to my attention; Lupcho Spasovski provided numerous spot-on linguistic comments throughout the text; Nikola Dobrić offered several valuable comments on an earlier draft of the manuscript; Amanda Z. Weaver provided comments on several portions of the text and edited my non-native English; Arleta Adamska-Salaciak provided some general comments about the text; Anna Epifanova rendered several Russian examples as a part of her coursework at Arizona State University; and Olja Šipka edited some portions of the manuscript.

I would like to thank Helen Barton, whose visit to Arizona State University in 2010 and whose solicitation of manuscripts initiated my work on this book. Her support for my project was steadfast throughout the entire process. I am also grateful to Bethany Gaunt, for her help in preparing the manuscript, Jonathan Ratcliffe, who was the production editor, and Mike Richardson, who copy-edited the manuscript.

I owe a debt of gratitude to the colleagues, professors and students alike, at the following institutions, whom I interviewed about lexical anisomorphism: Defense Language Institute, National School of Cryptography, Arizona State University, Australian National University, University of Amsterdam, Ludwig Maximillian University of Munich, University of Belgrade, Catholic University of Louvain, Massachusetts Institute of Technology, University of Maryland, University of Klagenfurt, and Adam Mickiewicz University. The number of people with whom I interacted and from whom I got some kind of feedback is simply too large for me to name them all.

I am equally indebted to the following people, who have never seen the manuscript of this book, but who have shaped my academic career in the following temporal order: Milan Šipka, Darinka Gorton-Premk, Ladislav Zgusta, Leonhard Lipka, and Janusz Reykowski.

Last but not least, I am most grateful to my wife, Ljiljana, for her support throughout this project.
Abbreviations

* hypothetical example (placed in front of the example)
. . . deleted section of an example of a quotation (e.g., pronunciation in a dictionary entry)
A answer
CA cross-linguistic anisomorphism
CLA cross-linguistic lexical anisomorphism
D.Š. Danko Šipka
Eng. English
e.g. *exempli gratia*; for example
i.e. *id est*; in other words
KJB Authorized Version or King James Bible
L1 first language
L2 second language
MRD machine-readable dictionary
MT machine translation
NLP natural language processing
NSM natural semantic metalanguage
lit. literally
p page
pl plural
pp pages
Q question
sg singular
SL source language
s.v. *sub voce*; under the specified word
TL target language
usu. usually
viz. *videlicet*; namely, in other words